



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV**  
**Nr. 04/2010**  
**PËR INCIDENTET KUFITARE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION**  
**No. 04/2010**  
**ON BORDER INCIDENT**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO**  
**Br. 04/2010**  
**O GRANIČNIM INCIDENTIMA**



| <b>QEVERIA E REPUBLIKËS SË<br/>KOSOVËS</b>  | <b>THE GOVERNMENT OF REPUBLIC<br/>OF KOSOVO</b>  | <b>VLADA REPUBLIKE KOSOVA</b>  |
|---|--|--|
| <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 10 dhe 37 të Ligjit për Menaxhimin e Integruar Kufitar dhe Kontrollin e Kufirit Shtetëror (Ligji nr.03/L-065),<br/>në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007,</p> | <p>Pursuant to the article 93 (4) of the Constitution of Republic of Kosovo and article 10 and 37 of the Law on Integrated Border Management and Control of the State Border (Law no.03/L-065),<br/>in accordance with article 4 (3) of the Regulation on the work of Government No.01/2007,</p> | <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova i člana 10 i 37 Zakona o Integrisanom Upravljanju Državnom Granicom (Zakon br.03/L-065),<br/>u skladu sa članom 4 (3) Pravilnika o Radu Vlade Br. 01/2007,</p> |
| <p>Nxjerr:</p>  | <p>Issues this:</p>  | <p>Donosi:</p>   |
| <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV<br/>Nr. 04/2010</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION<br/>No. 04/2010</b></p>   | <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO<br/>Br. 04/2010</b></p>   |
| <p><b>PËR INCIDENTET KUFITARE</b></p>   | <p><b>ON BORDER INCIDENT</b></p>   | <p><b>O GRANIČNIM INCIDENTIMA</b></p>  |
| <p><b>Neni 1<br/>Qëllimi</b></p>  | <p><b>Article 1<br/>Purpose</b></p>  | <p><b>Član 1<br/>Cilj</b></p>  |
| <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton mënyrën e raportimit, hetimit dhe zgjidhjes së incidenteve kufitare.</p>  | <p>This Administrative Instruction describes the methodology of reporting, investigating and resolving of border incidents.</p>  | <p>Ovo Administrativno uputstvo utvrđuje način izveštavanja, istraživanja i rešavanja graničnih incidenata.</p>  |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Incidentet kufitare</b></p> <p>Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ Incidentet kufitare nënkuptojnë aktivitetet që kryhen në zonën afër vijës kufitare apo përgjatë vijës kufitare, të cilat nuk janë të lejuara me marrëveshjet ndërkombëtare apo me legjislacionin shtetëror, sikur edhe ndonjë shkelje tjetër të pacenueshmërisë së kufirit shtetëror të kryer nga organet shtetërore të huaja apo zyrtarët shtetëror të huaj.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Border incident</b></p> <p>For the purposes of this Administrative Instruction border incidents mean activities performed within the vicinity or across the border line which are not permitted by ratified international agreements or national regulations as well as any other violation of the inviolability of the state border undertaken by foreign state bodies or foreign state officials.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b><br/><b>Granični incidenti</b></p> <p>U smislu ovog Administrativnog uputstva Graničnim incidentom podrazumeva aktivnosti koji se vrše u zoni blizu granične linije ili duž granične linije, koji nisu dozvoljeni međunarodnim sporazumima ili nacionalnom zakonodavstvom, kao i neka druga povreda nepovredivosti državne granice izvršene od stranih državnih organa ili stranih državnih službenika</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b><br/><b>Sigurimi i dëshmime</b></p> <p>Kur dyshohet se ka ndodhur një incident kufitar, Policia kufitare apo autoritetet tjera kompetente duhet menjëherë t'i ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme fillestare për sigurimin e gjurmëve të aktiviteteve dhe dëshmime të tjera materiale në lidhje me incidentin e dyshuar kufitar.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b><br/><b>Securing evidences</b></p> <p>When there is a suspicion that a border incident has occurred, border police or other competent authorities shall immediately take all initial necessary measures to secure the traces of activities and other material evidence in relation to the suspected border incident.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b><br/><b>Obezbeđivanje dokaza</b></p> <p>Kada se sumnja daje izbio jedan granični incident, Granična policija i drugi nadležni organi treba odmah preduzimati sve početne potrebne mere radi obezbeđivanja tragova aktivnosti i drugih dokaznih materijala u vezi sumnjivog graničnog incidenta.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Raportimi i incidenteve</b></p> <p>1. Policia kufitare duhet të raportojë incidentin kufitar të dyshuar tek Drejtoria e Përgjithshme e Policisë, e cila, menjëherë,</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>Reporting incidents</b></p> <p>1. Border police shall report on a suspected border incident to the General Police Directorate which, immediately,</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b><br/><b>Izveštavanje o incidentima</b></p> <p>1. Granična policija treba da izveštava o sumnjivom graničnom incidentu Opštu Policijsku Upravu, koja odmah treba</p>  |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>duhet të njoftojë Ministrinë e Punëve të Brendshme. Ministria e Punëve të Brendshme pa vonesë të panevojshme duhet ta njoftoj Ministrinë e Punëve të Jashtme.</p> <p>2. Procedura e njëjtë e raportimit sipas paragrafit 1 të këtij neni zbatohet edhe në rastet kur zyrtari shtetëror i shtetit fqinj e njofton policinë kufitare lidhur me incidentin e dyshuar kufitar në kufirin e përbashkët.</p> <p>3. Raporti duhet të përfshijë informacionet në vijim: ditën dhe orën e incidentit të dyshuar, informacionet për kryesin, me çka, ku dhe si është kryer vepra, informacionet në lidhje me pasojat dhe ndonjë të gjetur tjetër përkatëse për identifikimin e mëtejshëm të incidentit kufitar.</p> <p>4. Dispozita nga paragrafi 1, 2, dhe 3 aplikohen në kuptim të plotë për shkeljet e integritetit të ujërave brenda Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Verifikimi i incidentit kufitar</b></p> <p>1. Incidentet kufitare verifikohen nga Ministria e Punëve të Jashtme në</p> | <p>shall notify the Ministry of Internal Affairs. Ministry of Internal Affairs shall without unnecessary delay notify the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>2. The same reporting procedure according to paragraph 1 of this article is applied also in cases where a state official of the neighbor state notifies the border police regarding the suspected incident in the joint border.</p> <p>3. The report shall include the following information: the day and hour of the suspected incident, information on the offender, with what, how, and where the offence was committed, information on the consequences and any other findings relevant to the further identification of the border incident.</p> <p>4. The provisions from paragraphs 1, 2, and 3 apply to violations of the integrity of the Kosovo's inland waters.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Verification of the border incident</b></p> <p>1. Border incidents shall be verified by the Ministry of Foreign Affairs in cooperation</p> | <p>izvestiti Ministarstvu Unutrašnjih Poslova. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova bez opravdanog odlaganja treba izvestiti Ministarstvo Inostranih Poslova.</p> <p>2. Isti postupak izveštavanja iz stava 1 ovog člana se sprovede u slučajevima kada državni službenik susedne države, izveštava graničnu policiju u vezi sumnjivog graničnog incidenta na zajedničkoj granici.</p> <p>3. Izveštaj treba da obuhvati sledeće informacije: dan i čas nastalog sumnjivog incidenta, informacije o izvršilacu incidenta, čime, gde i kako je izvršeno delo, informacije u vezi posledica i nekog drugog odgovarajućeg nalaza za dalju identifikaciju graničnog incidenta.</p> <p>4. Odredbe iz stavova 1, 2 i 3 primenjuju se u potpunosti u vezi povrede integriteta voda unutar Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Provera graničnog incidenta</b></p> <p>1. Granični incidenti proveravaju se od Ministarstva Inostranih Poslova u saradnji</p> |
|---|--|---|



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Brendshme.</p> <p>2. Nëse është e nevojshme, Ministria e Punëve të Jashtme me iniciativën e saj apo me rekomandimin e Ministrisë së Punëve të Brendshme mund të themeloj Komision të veçantë për verifikimin e incidenteve kufitare.</p> <p>3. Komisioni nga paragrafi 2 i këtij neni kryesohet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Punëve të Jashtme.</p> <p>4. Komisioni i veçantë përpilon raport për faktet e gjetura.</p> <p>5. Ministria e Punëve Jashtme në koordinim me Ministrinë e Punëve të Brendshme apo Komisioni nga paragrafi 2 i këtij neni mund të kërkojnë nga organet përgjegjëse ndërmarrjen e hetimeve të mëtutjeshme në lidhje me incidentin e dyshuar kufitar.</p> <p>6. Organet përgjegjëse nga paragrafi 5 i këtij neni mund të ftojne ekspertë nga agjencitë, apo organizatat tjera relevante.</p> | <p>with the Ministry of Internal Affairs.</p> <p>2. If it is necessary, Ministry of Foreign Affairs with it's own initiative or with the recommendation from Ministry of Internal Affairs may establish e Special Commission for verification of border incidents.</p> <p>3. The Commission from paragraph 2 of this article shall be chaired by the representative of Ministry of Foreign Affairs.</p> <p>4. The special commission shall draft a special report for the facts found.</p> <p>5. Ministry of Foreign Affairs in coordination with Ministry of Internal Affairs or the Commission from paragraph 2 of this article may request the responsible authorities to undertake further investigation regarding the suspected border incident.</p> <p>6. Responsible authorities from paragraph 5 of this article may invite experts from other relevant agencies and organizations.</p> | <p>sa Ministarstvom Unutrašnjih Poslova.</p> <p>2. Ako je potrebno, Ministarstvo Inostranih Poslova na svoju inicijativu ili na preporuku Ministarstva Unutrašnjih Poslova može formirati posebnu Komisiju za proveru graničnih incidenata.</p> <p>3. Komisija iz stava 2 ovog člana predsedava se od predstavnika Ministarstva Inostranih Poslova.</p> <p>4. Posebna Komisija izradi izveštaj o činjeničnim nalazima.</p> <p>5. Ministarstvo Inostranih Poslova u koordinaciji sa Ministarstvom Unutrašnjih Poslova ili Komisijom iz stava 2 ovog člana, može da zahteva od odgovornih organa dalje preduzimanje mera u vezi sumnjivog graničnog incidenta.</p> <p>6. Odgovorni organi iz stava 5 ovog člana mogu pozvati stručnjake iz agencija, ili drugih odgovarajućih organizacija.</p> |
|--|---|---|



| <b>Neni 6</b><br><b>Kryerja e inspektimeve</b>   | <b>Article 6</b><br><b>Conducting of Inspections</b>  | <b>Član 6</b><br><b>Izvršenje inspektovanja</b>  |
|--|---|--|
| <p>1. Në bazë të të gjeturave të raportit sipas paragrafit 3 të nenit 4 të këtij Udhëzimi Administrativ, autoriteti kompetent që bën hetimin e incidentit kufitar duhet, kur është e mundur, të kryejë një inspektim të vendndodhjes së incidentit të dyshuar kufitar.</p> <p>2. Inspektimi është i obligueshëm në rastin kur incidenti i dyshuar kufitar rezulton me vdekje, lëndim fizik të personit apo në ndonjë dëm të madh material.</p> <p>3. Nëse nevojitet, mund të bëhet një rikonstruktim i incidentit kufitar. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente të shtetit fqinj mund të marrin pjesë në rikonstruktim.</p> | <p>1. Based on the report findings according to paragraph 3 of article 4 of this Administrative instruction, The competent authority which does the investigation of the border incident, where possible, should conduct an inspection of the location of the suspected border incident.</p> <p>2. Inspection is obligatory in cases where the suspected border incident result with fatality, physical injury or any major material damage.</p> <p>3. If it is necessary, a reconstruction of the border incident may be done. Representatives of the competent authorities may participate in the reconstruction.</p> | <p>1. Na osnovu nalaza iz izveštaja u stavu 3 člana 4 ovog Administrativnog uputstva, nadležni organ koji vrši istragu graničnog incidenta, kada je moguće, treba da izvrši inspektovanje mesta nastanka sumnjivog graničnog incidenta.</p> <p>2. Inspektovanje je obavezno u slučaju kada sumnjivi granični incident rezultira smrću, fizičkom povredom lica ili nekom velikom materjalnom štetom.</p> <p>3. Ako je potrebno, može da se izvrši rekonstrukuiranje graničnog incidenta. Predstavnici nadležnih organa susedne države mogu učestvovati na rekonstrukciji.</p> |
| <b>Neni 7</b><br><b>Trajtimi i incidenteve kufitare</b>  | <b>Article 7</b><br><b>Treating of border incidents</b>   | <b>Član 7</b><br><b>Tretiranje graničnih incidenata</b>  |
| <p>1. Incidentet kufitare trajtohen:</p> <p>1.1 përmes negociatave në mes të autoriteteve kompetente të të dyja vendeve;</p>   | <p>1.Border incidents are treated:</p> <p>1.1 through negotiations between the competent authorities of both countries;</p>   | <p>1. Granični incidenti se tretiraju:</p> <p>1.1 pregovorima između nadležnih organa dveju zemalja;</p>   |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.2 përmes kanaleve diplomatike;</p> <p>1.3 përmes punës së komisioneve të përbashkëta të përcaktuara me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Zgjidhja e incidenteve kufitare</b></p> <p>1. Incidentet kufitare pa pasoja serioze apo me pasoja të vogla zgjidhen përmes negociatave në mes të autoriteteve kompetente të të dyja shteteve.</p> <p>2. Incidentet kufitare me pasoja serioze zgjidhen përmes kanaleve diplomatike apo komisioneve të përbashkëta të themeluara me marrëveshje ndërkombëtare të cilat kryesohen nga Ministria e Punëve të Jashtme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b><br/><b>Kompensimi i dëmit</b></p> <p>1. Nëse është bërë dëm material nga incidenti kufitar, mënyra e kompensimit duhet të përcaktohet me marrëveshje ndërkombëtare.</p> | <p>1.2 through diplomatic channels;</p> <p>1.3 through the work of the joint commissions established with international agreements.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Resolving of border incidents</b></p> <p>1. Border incidents with no serious consequences or with minor consequences will be resolved through negotiations between competent authorities of both states</p> <p>2. Border incidents with serious consequences will be resolved through diplomatic channels or joint commissions established with international agreements which are chaired by the Ministry of Foreign Affairs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b><br/><b>Compensation of damage</b></p> <p>1. If a material damage is made by a border incident, the way of compensation shall be determined with international agreements.</p> | <p>1.2 putem diplomatskih kanala;</p> <p>1.3 radom zajedničkih komisija određenih međunarodnim sporazumom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b><br/><b>Rešavanje graničnih incidenata</b></p> <p>1. Granični incidenti bez ozbiljnih posledica ili manjih posledica, rešavaju se pregovorime između nadležnih organa dveju zemalja.</p> <p>2. Granični incidenti ozbiljnih posledica rešavaju se putem diplomatskih kanala ili radom zajedničkih komisija formiranih međunarodnim sporazumom a predsedvaju se od Ministarstava Inostranih Poslova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b><br/><b>Nadoknada štete</b></p> <p>1. Ako je učinjena materjalna šteta od graničnog incidenta, način nadoknade štete treba utvrditi međunarodnim sporazumom.</p> |
|--|--|---|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>2. Nëse marrëveshja ndërkombëtare nuk e përcakton mënyrën dhe vlerën e dëmit material dhe kompensimit, dokumentet që i referohen përcaktimit të dëmit material dhe kompensimit dërgohen në Ministrinë e Punëve të Jashtme në mënyrë që të rregullohet kompensimi përmes kanaleve diplomatike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/><b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p><b>Hashim THAÇI</b></p> <hr/> <p><b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p> <p><b>12.08.2010</b></p> | <p>2. If the international agreement does not determine the way and the value of the material damage and the compensation, the documents referring to the determination of the material damage and the compensation will be sent to the Ministry of Foreign Affairs in order to regulate the compensation through diplomatic channels.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days from the signature by the Prime Minister of The Republic of Kosovo.</p> <p><b>Hashim THAÇI</b></p> <hr/> <p><b>Prime Minister of the Republic of Kosovo</b></p> <p><b>12.08.2010</b></p> | <p>2. Ako međunarodni sporazum ne utvrdi način nadoknade tete i vrednost učinjene materjalne štete, dokumenti koji referišu određivanju materjalne tete i nadoknade dostavljaju se Ministarstvu Inostranih Poslova, na način da se reguliše nadoknada putem diplomatskih kanala.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b><br/><b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Premijera Republike Kosova.</p> <p><b>Hashim THAÇI</b></p> <hr/> <p><b>Premijer Republike Kosova</b></p> <p><b>12.08.2010</b></p> |
|--|--|---|